

**Convention entre l'Université de la Sarre et l'Université Nancy 2 :
ouverture réciproque des enseignements de leur master de philosophie aux
étudiants de master de philosophie de chaque université**

**Vereinbarung zwischen
der Universität des Saarlandes und der Universität Nancy 2
über die gegenseitige Öffnung von Veranstaltungen ihrer Master-Studiengänge
im Fach Philosophie
für Master-Studierende der Philosophie der jeweils anderen Universität**

L'Université de la Sarre d'une part, représentée par le Président de l'Université de Sarrebruck, M. Volker Linneweber, et l'Université Nancy 2 d'autre part, représentée par le Président de l'Université, M. François Le Poutier, concluent la convention suivante concernant l'ouverture réciproque de leurs parcours d'études de Master en philosophie aux étudiants inscrits en Master de philosophie dans une Université au sein de l'autre Université :

Die Universität des Saarlandes, vertreten durch den Präsidenten der Universität des Saarlandes, Prof. Dr. Volker Linneweber, und die Universität Nancy 2, vertreten durch den Präsidenten der Universität, Prof. François Le Poutier, schließen die folgende Vereinbarung über die gegenseitige Öffnung von Veranstaltungen ihrer Master-Studiengänge im Fach Philosophie für Master-Studierende der Philosophie der jeweils anderen Universität:

1. Les deux parties décident qu'à compter du 1er semestre de l'année universitaire 2010-2011, le parcours d'études en Master de philosophie de l'Université de la Sarre et le parcours d'études en Master Philosophie, sciences, arts de l'Université Nancy 2 s'ouvriront réciproquement aux étudiants de l'autre Université, et que les échanges entre les deux Universités seront encouragés de part et d'autre.

Beide Seiten vereinbaren, dass sich der ab dem Wintersemester 2010 am Philosophischen Institut der Universität des Saarlandes angebotene Masterstudiengang Philosophie und der ab September 2010 am département de philosophie der Universität Nancy 2 angebotene Masterstudiengang Philosophie grundsätzlich zur gegenseitigen Öffnung von Veranstaltungen für Master-Studierende der Philosophie der jeweils anderen Universität eignen und die Öffnung von beiden Seiten unterstützt wird.

Sont chargés de la coopération les responsables de l'organisation des parcours d'études de Master de chaque Université, actuellement le Professeur Dr. Niko Strobach pour l'Université de la Sarre et le Professeur Scott Walter pour l'Université Nancy 2.

Beauftragte für die Zusammenarbeit sind die Beauftragten für die Organisation des Masterstudiengangs an der jeweiligen Universität. Derzeit sind dies Prof. Dr. Niko Strobach an der Universität des Saarlandes und Prof. Scott Walter an der Université Nancy 2.

2. Dans l'esprit de l' « Université de la Grande Région », les étudiants de Master de philosophie de chacune des deux Universités ont le droit de participer et de passer les examens relatifs aux cours dispensés dans le cadre du Master de l'autre Université. Tous les étudiants inscrits en Master philosophie dans une Université ont la possibilité de

s'inscrire sans frais dans le parcours d'études en Master de philosophie de l'Université partenaire.

Master-Studierende der beiden beteiligten Universitäten haben, im Sinne des Geistes der „Universität der Großregion“, das Recht zur Teilnahme und zur Erbringung von Prüfungsleistungen in Veranstaltungen des Masterstudiengangs der anderen Seite. Für alle Studierenden besteht die Möglichkeit, sich kostenfrei in den entsprechenden Studiengang der Partneruniversität einzuschreiben.

3. Les examens validés dans le parcours Master philosophie de chaque Université seront mutuellement reconnus par chaque Université au prorata du nombre d'ECTS spécifié dans la maquette de chaque Master, au vu du résultat obtenu par l'étudiant et des thèmes des enseignements de chaque parcours d'étude.

Leistungsnachweise im Masterstudiengang der einen Universität werden nach Maßgabe des in ECTS-Punkten spezifizierten Workload und ggfs. der erreichten Bewertung sowie der in den jeweiligen Studienordnungen festgelegten Themengebiete gegenseitig anerkannt.

4. (a) Aux étudiants du Master de philosophie de l'Université de la Sarre est offerte la possibilité d'orienter sa «Wahlfenster» [voir le § 31 du règlement de Master de Sarrebruck], c'est-à-dire son choix d'enseignements non obligatoires, en fonction des enseignements dispensés dans le Master du département de l'Université Nancy 2. Il peut choisir autant d'enseignements qu'il veut dans l'Université Nancy 2 dans la limite des 27 ECTS. De façon analogue, est offerte la possibilité aux étudiants de l'Université Nancy 2 de passer les études et examens équivalents relatifs aux cours dispensés dans le cadre du Master de l'Université de la Sarre, pour lesquels pourra être crédité un maximum de 24 ECTS.

Studierenden des Masterstudiengangs Philosophie der Universität des Saarlandes wird die Möglichkeit eingeräumt, ihr Wahlfenster gem. § 31 (3) der Anlage 2 zur Masterprüfungsordnung der Philosophischen Fakultäten der Universität des Saarlandes mit einem Umfang von 27 ECTS-Punkten am département de philosophie der Universität Nancy 2 zu absolvieren. Entsprechend können Studierende der Universität Nancy 2 an der Universität des Saarlandes gleichwertige Studien- und Prüfungsleistungen erbringen, für die bis zu 24 ECTS-Punkte für das Studium angerechnet werden.

(b) Bien que le nombre d'ECTS par enseignement ne soit pas tout à fait entre l'Université Nancy 2 et l'Université de la Sarre (8 ECTS à l'Université Nancy 2 contre 9 ECTS à l'Université de la Sarre), leur équivalence est convenue comme suivant: un étudiant de l'Université de la Sarre qui passerait avec succès, au maximum, les examens de trois enseignements à l'Université Nancy 2 obtiendrait 24 ECTS, mais sera crédité pour sa «Wahlfenster» par l'Université de la Sarre d'un total de 27 ECTS. Un étudiant de l'Université Nancy 2 qui passerait avec succès, au maximum, les examens de trois enseignements à l'Université de la Sarre sera crédité par l'Université de Nancy 2 d'un total de 24 ECTS.

Obwohl die Anzahlen der ECTS-Punkte pro Lehrveranstaltung an der Universität Nancy 2 und an der Universität des Saarlandes nicht ganz übereinstimmen (8 ECTS an der Universität Nancy 2, 9 an der Universität des Saarlandes), wird dennoch deren Gleichwertigkeit vereinbart: Über die 24 ECTS-Punkte hinaus, die ein(e) Studierende(r) an

der Universität des Saarlandes für drei an der Universität Nancy 2 erfolgreich absolvierte Veranstaltungen erwirbt, werden ihm für das Wahlfenster an der Universität des Saarlandes (inkl. dem dort vorgesehenen Abschlussbericht) insgesamt 27 ECTS-Punkte angerechnet. Ein(e) Studierende(r) der Universität Nancy 2 kann nach drei in Saarbrücken erfolgreich absolvierten Veranstaltungen des Master-Studiengangs an der Universität Nancy 2 24 ECTS-Punkte einbringen.

(c) Les enseignants du Master Philosophie, sciences, arts se déclarent prêts à délivrer une attestation précisant que les étudiants de l'Université de la Sarre suivant des enseignements à l'Université Nancy 2 ont régulièrement participé aux cours et, le cas échéant, qu'ils ont passé les examens qui s'y rapportaient. De la même façon, les étudiants de l'Université Nancy 2 qui suivent les enseignements du Master de l'Université de la Sarre obtiendront une attestation analogue (sous la forme d'un relevé de notes, par exemple).

Die Lehrenden des Masterstudiengangs am *département de philosophie* der Universität Nancy 2 (die in der Beschreibung des Studiengangs *philosophie, sciences et arts* aufgeführt sind) erklären sich bereit, über einen solchen Aufenthalt eine Bescheinigung auszustellen, aus welcher der Umfang des Aufenthalts im Sinne des Workload, die regelmäßige Teilnahme an Veranstaltungen und ggf. dort erbrachte Prüfungsleistungen hervorgehen. Entsprechend erhalten auch Studierende der Universität Nancy 2, die Veranstaltungen des Masterstudiengangs an der Universität des Saarlandes absolvieren, einen entsprechenden Nachweis darüber (z.B. in Form eines Transcript of Records).

(d) Les étudiants de Sarrebruck doivent avoir une connaissance convenable du français ; ceux de Nancy une connaissance convenable au moins de l'anglais.

Die Studierenden der Universität des Saarlandes müssen über angemessene Kenntnisse der französischen, die Studierenden der Universität Nancy 2 wenigstens über angemessene Kenntnisse der englischen Sprache verfügen.

5. Concernant les enseignements en langue allemande dispensés à l'Université de la Sarre, les épreuves d'examen qui s'y rapportent peuvent être traitées par les étudiants de l'Université Nancy 2 en anglais, ou bien, sous réserve d'un accord avec les enseignants concernés, en français.

Concernant les enseignements en langue française dispensés à l'Université Nancy 2, les épreuves d'examen qui s'y rapportent peuvent être traitées par les étudiants de l'Université de la Sarre, sous réserve d'un accord avec les enseignants concernés, en anglais ou en allemand.

Prüfungsleistungen an der Universität des Saarlandes können auch in solchen Veranstaltungen, die in deutscher Sprache abgehalten werden, grundsätzlich auch in englischer, nach Absprache mit dem Dozenten auch in französischer Sprache erbracht werden.

Prüfungsleistungen an der Universität Nancy 2 können nach Absprache mit dem Dozenten auch in englischer oder deutscher Sprache erbracht werden.

6. Les étudiants qui souhaitent suivre les enseignements de l'autre Université sur une

longue durée ont besoin de trouver dans l'Université d'accueil un hébergement. Ils seront particulièrement assistés.

Studierende, die zwecks des Besuchs von Veranstaltungen an der anderen Universität über einen längeren Zeitraum hin dort eine Unterkunft benötigen, werden bezüglich der Unterbringung in einem Wohnheim für Studierende in besonderer Weise unterstützt.

7. La convention entrera en vigueur dès sa signature et s'applique dès lors pendant une durée de trois années universitaires. Elle est prolongée automatiquement d'un an par tacite reconduction sauf avis défavorable exprimé par lettre recommandée avec accusé de réception par l'une des universités dans un délai de six mois avant échéance. Au cas où il serait mis fin à cette convention, les Universités partenaires devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de la convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles de celle-ci.

Die Vereinbarung tritt in Kraft mit ihrer Unterzeichnung und gilt für zunächst drei Jahre. Sie erneuert sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr, sofern keine der Partneruniversitäten hiergegen mit einer Frist von sechs Monaten zum jeweiligen Laufzeitende Einspruch in Form eines eingeschriebenen Briefs mit Rückschein erhoben hat. Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Partneruniversitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

8. Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant signé par les parties.

Jede Änderung der vorliegenden Vereinbarung bedarf eines Vertragszusatzes, der von beiden Seiten unterzeichnet ist.

9. La présente convention peut être résiliée de plein droit par l'une des Parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. La Partie plaignante envoie une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte, à moins que dans un délai d'un mois la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure. Cette résiliation ne devient effective que l'année universitaire suivant l'envoi.

Die vorliegende Vereinbarung kann von einem Vertragspartner gekündigt werden, wenn die andere Seite einer oder mehreren Verpflichtungen des Vertrages nicht nachkommt, Der Vertragspartner, der eine Vertragsverletzung geltend macht, tut dies in einem eingeschriebenen Brief mit Rückschein in dem der Grund der Kündigung angeführt wird. Die der Nichterfüllung beschuldigte Seite hat die Möglichkeit binnen Monatsfrist die vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen bzw. den Beweis zu führen, dass sie durch höhere Gewalt an der Erfüllung des Vertrages gehindert war. Die Kündigung wird zu Beginn des auf die Kündigung folgenden akademischen Jahres wirksam

L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation, et ce sous réserve des dommages éventuellement subis par la Partie plaignante du fait de la

résiliation anticipée de la présente convention.

Die Ausübung des Kündigungsrechts befreit die der Vertragsverletzung beschuldigte Seite nicht von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten bis zum Zeitpunkt der Wirksamkeit der Kündigung. Dies vorbehaltlich von Schäden, welche die die Vertragsverletzung geltend machende Seite möglicherweise durch die vorzeitige Kündigung erleidet.

10. En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les Parties s'efforceront de le régler à l'amiable. A défaut d'accord, les Parties recourront à une procédure d'arbitrage, dont le règlement sera organisé par une convention distincte à la présente. La constitution du tribunal arbitral sera placée sous le contrôle du Tribunal administratif du ressort de Nancy. La loi du tribunal arbitral sera celle du lieu d'exécution des dispositions litigieuses de la présente convention.

Bei Eintreten eines Streitfalls bezüglich der Auslegung oder Ausführung der vorliegenden Vereinbarung werden sich beide Seiten um eine gütliche Einigung bemühen. Ist so keine Einigung zu erreichen, kommt es zu einem Schlichtungsverfahren, dessen Regeln in einer gesonderten Vereinbarung festgehalten sind. Die Einsetzung der Schlichtungsstelle untersteht der Aufsicht des für Nancy zuständigen Verwaltungsgerichts. Im Schlichtungsverfahren maßgeblich ist das Recht des für die Ausführung der strittigen Bestimmungen in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Ortes.

Saarbrücken, den

Nancy, le

Prof. Dr. Volker Linneweber
Präsident
Universität des Saarlandes

M. François Le Poutier
Président
Université Nancy 2